

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 7  
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 7  
STIP, 2019

# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 7  
Штип, 2019

Vol. 4, No 7  
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delcev University, N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

#### **PALIMPSEST**

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 13 ПРЕДГОВОР

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Namita Subiotto, editor of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 17 Александра Лазаревска, Виолета Јанушева

ТУЃИТЕ ЗБОРОВИ И ЗАЕМКИТЕ ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ  
НА МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

**Aleksandra Lazarevska, Violeta Janusheva**

THE FOREIGN AND THE LOANWORDS IN THE JOURNALISTIC  
SUBSTYLE OF THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

### 27 Tuba Uzun

UYGUR DÖNEMİ ESERLERİNDE DUYGUSAL YAKINLAŞMA VE  
UZAKLAŞMA GÖSTERGELERİ (FİLLER)

**Tuba Uzun**

SIGNS OF INTIMACY AND DISAGREEMENT IN TEXTS OF  
UYGHUR PERIOD

### 35 Julian Vasseur

EMPHASE ET EXPRESSIVITÉ DANS LES ÉCHANGES  
CONVERSATIONNELS BILINGUES NÉPALI-ANGLAIS

**Julian Vasseur**

EMPHASIS AND EXPRESSIVITY IN THE DAILY SPEECH  
OF NEPALI-ENGLISH BILINGUALS

### 47 Constantin Ntiranyibagira

LA LEXICALISATION INTRAVERBALE DES FORMES TRANSITIVES  
EN KIRUNDI. CAS DES AFFIXES RÉFLÉCHI ET APPLICATIF

**Constantin Ntiranyibagira**

INTRA-VERBAL LEXICALIZATION OF TRANSITIVE FORMS IN  
KIRUNDI. THE CASE OF REFLEXIVE AND APPLICATIVE AFFIXES

### 55 Abraham Mahoubé Olou

TYPOLOGIE DES PRÉFIXES EN FRANÇAIS

**Abraham Mahoubé Olou**

TYPOLOGY OF PREFIXES IN FRENCH



**65 Наџи Селими**  
ЈАЗИКОТ И КУЛТУРАТА ВО ДИЈАСПОРАТА – ИСТРАЖУВАЊЕ  
СПРОВЕДЕНО КАЈ ДЕЦАТА СО МАКЕДОНСКО ПОТЕКЛО ВО  
ШВАЈЦАРИЈА  
**Naxhi Selimi**  
CULTURAL FACTORS IN LANGUAGE LEARNING – A STUDY ON  
CHILDREN OF MACEDONIAN ORIGIN IN SWITZERLAND

**77 Марија Соколова**  
СПОРЕДБЕНА АНАЛИЗА НА ИСТИ СТИМУЛУСИ ОД  
МАКЕДОНСКИОТ АСОЦИЈАТИВЕН РЕЧНИК СО ДРУГИ  
АСОЦИЈАТИВНИ РЕЧНИЦИ  
**Marija Sokolova**  
COMPARED ANALYSIS OF THE SAME STIMULUS FROM THE  
MACEDONIAN ASSOCIATIVE DICTIONARY WITH OTHER  
ASSOCIATIVE DICTIONARY

#### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

**89 Danijela Kostadinović**  
SYMBOLISM AND MUSICAL ASPECTS OF WIND IN THE SHORT  
STORY “ZURLO’S MOST BEAUTIFUL DAY” BY ZHIVKO CHINGO

**97 Konan Koffi Syntor**  
ACTION DANS LA RESACA DE JUAN MARSÉ, QUELLES  
ATTRIBUTIONS AUX PERSONNAGES ?  
**Konan Koffi Syntor**  
ACTION IN LA RESACA BY JUAN MARSÉ, WHAT ATTRIBUTIONS  
TO THE CHARACTERS?

**111 Марија Ѓорѓиева Димова**  
„ОНТОЛОШКИ СКАНДАЛ“: ИГРИТЕ СО ГРАНИЦИТЕ ПОМЕЃУ  
СВЕТОВИТЕ И ТЕКСТОВИТЕ  
**Marija Gjorgjieva Dimova**  
“ONTOLOGICAL SCANDAL”: GAMES WITH BOUNDARIES BETWEEN  
WORLDS AND TEXTS

**123 Даниела Андоновска-Трајковска**  
ХРОНОТОПИТЕ ВО ПЕШНАТА „МИКЕЛАНЏЕЛО“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ  
**Daniela Andonovska-Trajkovska**  
THE CHRONOTOPES IN BORCHE PANOV’S LYRICAL POEM TITLED  
“MICHELANGELO”

- 137 Maguette Dieng**  
LA GUERRE EN AFGHANISTAN DANS MUSICA PARA FEOS DE  
LORENZO SILVA : ENTRE DENONCIATION ET HOMMAGE  
**Maguette Dieng**  
THE WAR IN AFGHANISTAN IN "MUSICA PARA FEOS" BY  
LORENZO SILVA: BETWEEN DENUNCIATION AND TRIBUTE
- 151 Ben Hamou Malak**  
LANGUE ET THÉÂTRALITE DANS UN CAPTIF AMOUREUX DE  
JEAN GENET  
**Ben Hamou Malak**  
LANGUAGE AND THEATRICALITY IN UN CAPTIF AMOUREUX  
BY JEAN GENET
- 161 Samia Boudaa**  
EFFET DE PALIMPSESTE DANS LE ROMAN LE VILLAGE DE L'ALLEMAND  
OU LE JOURNAL DES FRERES SCHILLER DE BOUALEM SANSAL  
**Samia Boudaa**  
EFFECT OF PALIMPSEST IN THE NOVEL LE VILLAGE DE L'ALLEMAND  
OU LE JOURNAL DES FRÈRES SCHILLER BY BOUALEM SANSAL
- 171 Славчо Ковилоски**  
НАСЛЕДНИЧКАТА НА ХОМЕР: ДАФИНА ОД СЕЛО ПРОСЕНИК,  
СЕРСКО  
**Slavcho Koviloski**  
SUCCESOR OF HOMER: DAFINA FROM THE VILLAGE OF PROSENIK,  
SERRES AREA
- 183 Марија Леонтиќ**  
ПОЕТСКИОТ ВИД ГАЗЕЛ ВО РАМКИТЕ НА ОСМАНЛИНСКАТА  
ДИВАНСКА КНИЖЕВНОСТ  
**Marija Leontik**  
THE POETIC TYPE GAZEL IN THE OTTOMAN DIVAN LITERATURE
- 195 Rabie Ruşid**  
DOĞU MAKEDONYA İŞTİP YÖRESİNİN YÖRÜK MASALLARINDA  
FORMEL UNSURLAR  
**Rabie Rushid**  
THE FORMAL ELEMENTS RESEARCH OF YORUKS TALE
- 203 Славица Урумова-Марковска**  
ДОМОТ КАКО ТРАДИЦИЈА ВО РАСКАЗИТЕ НА МАЏУНКОВ  
**Slavica Urumova–Markovska**  
HOME AS A TRADITION IN THE STORIES OF MADZUNKOV

- 213 Danijela Mišić**  
HEMINGWAY'S MAN IN STRUGGLE WITH THE SEA AND HIMSELF

**КУЛТУРА / CULTURE**

- 221 Стојанче Костов**  
„ТЕШКОТО“ – СИНОНИМ ЗА ТЕШКО ОРО ОД ТИПОТ НА „ЛЕСНОТО“  
**Stojance Kostov**  
THE DANCE TESHKOTO (THE HARD ONE) – A SYNONYMUS OF A  
HARD DANCE FROM THE TYPE OF LESNOTO (THE EASY ONE)

- 229 Катерина Деспот, Екатерина Намичева, Михаил Намичев**  
ВЛИЈАНИЕТО НА МЕБЕЛОТ ВРЗ КУЛТУРОЛОШКИОТ АСПЕКТ НА  
СТАНБЕНИОТ ПРОСТОР ВО ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК  
**Katerina Despot, Ekaterina Namiceva, Mihail Namicev**  
CULTURAL ASPECT IN THE APPLICATION OF FURNITURE IN THE  
INTERIORS OF SKOPJE'S PALACES FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH  
CENTURY

**МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

- 241 Silvana Neshkovska**  
THE “WELFARE” OF ENGLISH COLLOCATIONS AT THE HANDS OF  
MACEDONIAN STUDENTS OF ENGLISH

- 251 Veronika Kareva**  
COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ENGLISH TEACHERS

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

- 263 Лидија Тантуровска**  
ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА ЗА ЈАЗИЧНИТЕ ГРЕШКИ ПО  
МОРФОЛОГИЈА КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ  
ОД МАРИЈА ГРКОВА  
**Lidija Tanturovska**  
DOCTORAL DISSERTATION OF MORPHOLOGICAL ERRORS MADE BY  
STUDENTS IN PRIMARY EDUCATION BY MARIJA GRKOVA

- 273 Ранко Младеноски**  
ЗНАЧЕЊЕТО НА КНИЖЕВНИОТ ТЕКСТ КАКО ПРОЦЕС  
**Ranko Mladenoski**  
SIGNIFICANCE OF THE LITERARY TEXT AS A PROCESS

---

**287 ДОДАТОК / APPENDIX**

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

Ми претставува чест да бидам член на меѓународниот Уредувачки одбор на „Палимпсест“, меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, иницирано и формирано на Филолошкиот факултет во Штип пред три години, а ми претставува и особена чест да учествувам со предговор за седмиот број.

Од првата година па до сега списанието излегува редовно во два броја годишно со широк спектар на трудови од сите предвидени рубрики („Јазик“, „Книжевност“, „Култура“, „Методика на наставата“, „Прикази“), со автори од разни земји и од различни истражувачки профили. Објавувањето на списанието во електронска форма е многу важно, бидејќи овозможува побрза дистрибуција и отворен пристап, а со тоа и поширок круг на читателска публика како и поголеми можности за примена на резултатите од објавените трудови.

Во „Палимпсест“ бр. 7 има 25 трудови (12 оригинални научни трудови, 10 стручни трудови, 1 прегледен труд и 2 приказа) на автори од единаесет држави и тоа Македонија, Турција, Франција, Бурунди, Бенин, Швајцарија, Србија, Брегот на Слоновата Коска, Сенегал, Мароко, Алжир, напишани на македонски, англиски, француски и турски јазик. Трудовите ги пополнуваат сите рубрики на списанието. Квантитативно доминираат трудовите од рубриката „Книжевност“ (вкупно 12, а во нив се истражуваат дела на класици и на современи македонски, руски, турски, шпански, француски, алжирски, американски автори, како и народното творештво), следува рубриката „Јазик“ со 7 статии (истражувања од областа на следниве јазици: македонски, турски, француски, непалски, кирунди), 2 статии се посветени на културолошки истражувања (за етнокоролошките карактеристики на ората Тешкото и Лесното и за влијанието на мебелот врз културолошкиот аспект на станбениот простор во првата половина на 20 век во Скопје), 2 статии се од областа на методиката на наставата по англиски јазик, а списанието завршува со рецензијата за докторската дисертација за јазичните грешки поврзани со менливите зборови во македонскиот јазик кај учениците во основното образование од Марија Гркова и со освртот кон научно-литературната монографија на Венко Андоновски за книжевниот текст како процес.

Им честитам и им благодарам на авторите и на сите јазични редактори, рецензенти и соуредници за нивниот придонес кон оформувањето на седмиот број на списанието „Палимпсест“ на кое му посакувам што повеќе читатели!

**Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“**

## FOREWORD

I am honoured to be a member of the International Editorial Board of “Palimpsest”, an international journal for linguistic, literary and cultural research, initiated and established three years ago at the Faculty of Philology in Stip. It is also a great privilege to participate with the foreword of the seventh issue.

From the first year until now, the journal has been published twice a year on a regular basis, with a wide range of papers covering all of the sections (Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews), created by authors from many different countries and various research profiles. Publishing a journal in electronic form is quite significant because it enables faster distribution and open access, thus enabling a wider circle of readership and greater opportunities for applying the results of the published papers.

In the 7th issue of “Palimpsest” there are 25 papers (twelve original scientific papers, ten theoretical papers, one review paper and two book reviews) by authors from eleven countries: Macedonia, Turkey, France, Burundi, Benin, Switzerland, Serbia, Ivory Coast, Senegal, Morocco, and Algeria, written in Macedonian, English, French and Turkish. The papers cover all the sections of the journal. The biggest number of papers belong to the Literature section (a total of twelve papers in which classical and contemporary Macedonian, Russian, Turkish, Spanish, French, and Algerian authors as well as folk arts are the subject of research), followed by seven papers in the “Language” section (with research conducted in the following languages: Macedonian, Turkish, French, Nepalese, Kirundi), two papers are dedicated to the cultural research (on the ethnocoreological characteristics of the folk dances “Teshkoto” and “Lesnoto” and the influence of furniture on the cultural aspect of housing space in the first half of the 20th century in Skopje), two papers are in the field of English language teaching methodology, and finally the journal concludes with a review of the doctoral dissertation on language errors related to inflected words in the Macedonian language among elementary school students by Maria Grkova as well as a review of the literary monograph written by Venko Andonovski on the literary texts as a process.

I congratulate and express my gratitude to all the authors and language editors, reviewers and co-editors for their contribution to the creation of the seventh issue of “Palimpsest”, wishing them a wider readership.

**Namita Subiotta**, *Editor of “Palimpsest”*

## ACTION DANS *LA RESACA* DE JUAN MARSÉ, QUELLES ATTRIBUTIONS AUX PERSONNAGES ?

**Konan Koffi Syntor**

Université Alassane Ouattara, Côte d'Ivoire  
koffi\_syntor1@yahoo.fr

**Résumé :** Le présent article vise à analyser l'interaction des actants (le schéma actantiel), le moteur dans une œuvre narrative. Il s'agit pour nous de décortiquer, par le canal de la narratologie, le rôle dévolu à chaque protagoniste par Juan Goytisolo dans son œuvre romanesque, *La resaca*. Cette étude veut montrer que les actants font preuve d'une dynamique qui tient en haleine le lecteur du début à la fin de l'œuvre. Les sujets, nous en avons deux (02) dans le corpus, s'échinent par des procédés qui leur sont propres, désirent accomplir leur mission.

**Mots clés :** *actant, sujet, objet, adjuvant, opposant, destinataire, destinateur.*

### Introduction

L'œuvre romanesque, résultat d'un processus social découle du vécu quotidien ou de l'imaginaire. En ce sens, elle dispose d'une structure ou d'un dispositif classique s'articulant autour d'une histoire réelle ou fictive. Cela dit, la diégèse tourne autour de cet axe qui, constitue la colonne vertébrale ou la fondation du récit. Cette structure est *l'Action*. Cet outil permet de donner sens au récit. L'action ne peut en effet exister sans actants, c'est-à-dire les protagonistes. Dans la conception de Greimas, nous pouvons parler d'action parce qu'il y a mouvements, changements de position au cours de l'histoire. (Barthes 1997, p. 35). De même, nous parlons d'actant parce que le protagoniste fait quelque chose. Il y a donc une mise en action. L'action équivaut à un moteur faisant avancer ou progresser le récit grâce à l'interaction des protagonistes. D'où le schéma actantiel. C'est à juste titre que Jouve (2007) estime que « [...] *le rôle actantiel assure le fonctionnement du récit...* » (p. 53).

Cette étude que nous entendons conduire ne pourra se mettre en mouvement et prendre corps que quand nous aurons donné un contenu aux préoccupations suivantes : Quelle fonction endosse chaque actant dans le récit ? Comment chaque actant assure-t-il la dynamique de la diégèse ?

La dissection de la mission des actants fait appel à une étude narratologique, la sémiotique narrative telle qu'établie par Greimas (1966) en ce qui concerne le schéma actantiel. En essayant de définir la narratologie, nous disons que c'est la science des formes narratives basées sur la distinction entre *Récit*, *Histoire* et *Narration*. Pour Guillemette (2011), la narratologie est la « *discipline qui étudie les*



*mécanismes internes d'un récit, lui – même constitué d'une histoire narrée* » (p. 1). N'da (2015) abonde dans le même sens en affirmant que

*[...] la narratologie se présente comme un discours critique qui se déploie pour cerner, saisir et analyser les faits narratifs. Elle est, à vrai dire, une approche du texte littéraire, inspirée du structuralisme, qui, il est bon de le rappeler, est une approche critique qui étudie les faits humains en analysant les structures, c'est-à-dire le système formé par un ensemble de phénomènes liés les uns aux autres.* (p. 159).

Cette méthode d'analyse s'intéresse à la structure interne du texte qui est traitée comme un tout cohérent. De fait, la narratologie en tant que méthode des structures narratives du discours littéraire découle du mouvement formaliste russe des années 1920 et du développement structuraliste de la linguistique en France, dans les années 1950, avec une approche narratologique structuraliste des textes littéraires centrée sur le récit. Les fondations de cette narratologie sont posées par Genette (1972) qui en établit sa taxonomie et en définit les concepts fondamentaux. L'objet spécifique de cette narratologie est le récit, le niveau qui seul « *s'offre directement à l'analyse textuelle* » (p. 71). Partant de ce postulat, la narratologie classique s'intéresse à l'aspect formel et fonctionnel relatif aux genres narratifs et à la production du récit.

Aussi, la narratologie sémiotique, défendue par Greimas perçoit l'histoire comme un enchaînement d'actions prises en charge par des acteurs. C'est dire qu'il ne peut y avoir de récit sans actions tout comme les acteurs conditionnent le récit ; sans eux, il ne peut avoir d'histoire. Dès lors, nous parlons d'actants. Le corpus choisi pour cette étude est *La resaca* de Juan Goytisolo (1961). Nous nous attèlerons à analyser les interactions entre les actants.

### **1. Les sujets : deux protagonistes mus par des motivations diverses**

Le *sujet* et l'*objet*, ce que nous dénommons les sources de l'action ou de l'intrigue, sont les deux éléments qui donnent naissance au récit. Ils sont comme le couple géniteur. Le sujet est défini comme le protagoniste, le personnage central ou 'le héros', en quête d'un objectif ou mu par une motivation. Ce but constitue l'objectif qui peut, lui, revêtir les traits d'une personne, d'un objet, d'une idée ou d'un principe. (Propp 1970). Dans ce corpus, nous avons deux sujets du fait de deux histoires qui se chevauchent. Nous avons dans un premier temps l'activiste Giner, opposant au régime franquiste:

*Giner l'avait connu peu après la prison... [...] Pendant la République, il avait contribué activement à la formation des syndicalistes. [...] Souvent, laissant de côté les revendications et les critiques, il égrenait ses souvenirs de la guerre et de la prison. Le travail forcé, la faim, la peur, les bastonnades. [...] Nous avons perdu la guerre, si...nous l'avions gagnée, tout aurait été différent. [...] Quatre années, longues comme des siècles, sans recevoir des lettres des siens.* (Goytisolo 1961, pp. 25,26,27,57,58).<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Dans le cadre de cet article, dans le souci d'avoir une seule langue dans le corps du texte, l'extrait source en espagnol sera au bas de page et notre traduction en français dans le corps du texte.

Ce paragraphe permet de saisir que ce père d'une fratrie de deux garçons est un activiste républicain<sup>2</sup>. Cet homme, probablement intellectuel d'autant qu'il a participé à la formation des syndicalistes affiliés à la République, est aujourd'hui réduit à travailler dans un garage et trimier pour nourrir sa famille. Son engagement pour le camp républicain a induit sa déchéance dans la société franquiste et surtout auprès de sa famille. Dorénavant, il ne jouit d'aucun respect vis-à-vis des membres de sa famille (ses enfants et son épouse) qui l'accusent pour son choix politique. C'est donc un époux et un père de famille moralement et psychologiquement défait qui essaie tant bien que mal de se reconstruire face à l'adversité familiale et l'appareil étatique. Que sera l'objet de sa quête dans cette adversité ?

Le second sujet du corpus est Metralla. Le narrateur nous le présente de la manière suivante :

*En peu de mots, il le mit au courant de la vie, des miracles et des aventures de tous les membres du groupe. [...] Leurs minutieux comptes rendus des crimes, attentats et braquages excitaient son imagination. Secrètement, il avait l'ambition de poser de tels actes. Les habitants du quartier parlaient d'eux avec respect et commentaient élogieusement leurs audacieux forfaits. (Goytisoló 1961, pp. 46, 47).<sup>3</sup>*

Ce dernier ; Metralla, chef d'un groupe de jeunes délinquants dont l'âge varie entre 15 et 16 ans qui écument les quartiers bourgeois environnants au vu et au su des parents qui leur accordent bénédiction et protection parce que miséreux et bénéficiaires des retombées de leurs randonnées. Ces derniers habitent le quartier précaire de Barceloneta, dépotoir des quartiers bourgeois cirvoisins. Ces jeunes délinquants baptisés *guirlocheros* (chapardeurs) s'expriment par la violence couplée à des entourloupes pour défier la loi et les autorités. Le chef de gang dont le surnom est Metralla se traduit en français par mitraille (balle de fonte utilisée dans les

---

*Giner lo había conocido a poco de cumplir la condena...[...] Durante la República había contribuido activamente a la formación de los sindicatos... [...] A veces, dejando a un lado las reivindicaciones y las críticas, se entretenía en desgranar sus recuerdos de la guerra y cautiverio. El trabajo forzado, el hambre, el miedo, las palizas. [...] Perdimos la guerra, sí...De haber ganado, todo hubiera sido distinto. [...] Cuatro años, largos como siglos, sin recibir carta de los suyos. (Goytisoló 1961, pp. 25,26,27,57,58).*

<sup>2</sup> À la suite de la démission de Miguel Primo de Rivera en janvier 1930, le roi Alphonse XIII essaie tant bien que mal d'instaurer une légitimité dans le pays. À cet effet, il nomme Bautista Aznar comme Chef du gouvernement avec pour mission d'organiser des élections législatives et municipales. Bien que ces consultations populaires se soldent par la victoire des monarchistes : 22.150 sièges contre 5.775 pour les antimonarchistes, ces derniers voient en leur progression une nette volonté du peuple de changement de régime. Par la pression des masses, la II république est proclamée le 14 avril 1931. Niceto Alcalá Zamora étant le Président de la République et Manuel Azaña, le premier ministre. La II République qui fut un agencement de trois (03) périodes: Biennal social de Manuel Azaña ou réformiste (1931-1933), Biennal noir ou radical de la CEDA (1934-1936) et la Guerre civile de 1936 à 1939. Les réformes sociales entreprises pendant les deux premières périodes (Politiques anticléricales, réformes de l'armée, les réformes agraires) débouchant sur la perte des privilèges de l'église catholique, les chefs militaires et des propriétaires terriens, entraînera la coalition de ces trois (03) entités, entraînant la guerre civile. L'objectif manifeste étant la récupération des privilèges d'antan.

<sup>3</sup> *En pocas palabras, le puso al corriente de la vida, milagros y andanzas de todos los componentes del grupo. [...] Sus minuciosas reseñas de crímenes, atentados y atracos excitaban su fantasía. Secretamente, ambicionaba cometer hechos iguales. La gente del barrio hablaba con respecto de ellos y comentaba elogiosamente sus audaces golpes de mano. (Goytisoló 1961, pp. 46, 47).*

canons), fait honneur à son identité en s'exprimant par la violence. Une balle de canon ne peut que détruire ou faire du mal. Dès la seconde séquence de l'œuvre, le narrateur le met en évidence, exerçant sa violence sur Jarque ; son ancien protégé d'infortune qui l'aurait trahi en dissimulant les produits de ses randonnées et part le suite en faisant cavalier. Le châtement corporel qu'il inflige à Jarque frise l'assassinat.

*Metrala avait saisi son rival par le cou et frappait sa tête contre des cailloux. Son visage convulsif, parsemé de bleus ne lui inspirait aucune pitié. Les efforts de Jarque pour se libérer devenaient chaque fois un peu plus faibles et espacés. Un moment donné, Metrala prit une pierre et l'aplatit plusieurs fois sur son visage.* (Goytisoló 1961, p. 23).<sup>4</sup>

Il est à noter que Metrala et sa bande vivent dans un abri souterrain construit pendant la guerre civile et à quelques encablures des domiciles des parents. D'origine misérable et orphelins pour la plupart parce que les géniteurs ayant combattu dans le camp républicain et morts au combat ; ces derniers s'expriment par la violence pour se faire reconnaître un statut dans la société et surtout, ne pas dépendre d'une main adulte. Metrala et ses acolytes ont des parangons comme Quico el Sabater<sup>5</sup>. (Goytisoló 1961, pp. 46, 100, 101). Dans la terminologie de Philippe Hamon, nous parlons de personnage-référentiel ou historique (Hamon 1977, pp. 122) d'autant plus que Francisco Sabater a existé dans la vie réelle. Il n'est pas uniquement un personnage romanesque. Cet individu, un hors-la-loi pour le régime, est considéré comme un vrai homme par ces jeunes délinquants. La délinquance et la violence deviennent leur moyen d'expression.

Ces deux sujets, de la même couche sociale défavorisée et victimes du pouvoir franquiste, qui résident tous deux, dans le quartier périurbain Barceloneta, ne sont ni peu ni prou d'une tranche d'âge identique et ignorent chacun l'existence de l'autre. Giner est un père de famille amer de sa situation actuelle du fait de l'issue défavorable de la guerre civile espagnole pour son camp politique et militaire. Quant à Metrala, c'est un impubère délinquant récidiviste, torrentueux et surtout jupitérien dont l'âge oscille entre 15 et 16 ans. Tandis que Giner s'échine à travailler durement pour sustenter sa famille, Metrala est passé maître dans les activités délictueuses avec sa clique.

Au vu des éléments *supra*, il est évident que les objets de ces deux individus sont totalement différents. Quel est donc le dessein appété par chaque protagoniste ? Quelle est la finalité de leur action ? Pourrait-il avoir conjonction ou convergence de leur désir ?

---

<sup>4</sup> *Metrala había asido a su rival por el cuello y le hacía chocar la cabeza contra los guijarros. Su rostro convulso, salpicado de moretones, no parecía inspirarle ninguna piedad. Los esfuerzos de Jarque para librarse se tornaban cada vez más débiles y espaciados. En un momento dado, Metrala cogió una piedra y se la aplastó varias veces contra la cara.* (Goytisoló 1961, p. 23).

<sup>5</sup> Francisco Sabater Llopart, alias El Quico (1915-1960) fut un guerrier anarchiste vu comme l'ennemi N°1 du régime franquiste durant seize ans. Considéré comme justicier de la cause populaire, El Quico, par l'entremise d'attentats à la bombe, assassinats des responsables policiers et politiques, de braquages de banques et des actes de propagande antifranquiste, fut un cauchemar pour Franco. Il fut assassiné par la Guardia Civil le 05 janvier 1960.

## 2. L'objet : quel stimulus des sujets ?

L'objet ou le but poursuivi par les deux protagonistes est dissemblable. Giner, activiste et ancien prisonnier politique, vise l'instauration de la liberté d'expression. L'objet-quête de Giner est ici un concept. Il se fait le porte-voix et l'éveilleur de conscience d'une classe politique amorphe, échaudée et contrainte de vivre dans la clandestinité. C'est à juste titre qu'il dira que les opposants n'ont pas droit de cité: *Ils nous ont tous volé, même la parole ; lui disait-il un jour- Nous sommes plus que les esclaves.*<sup>6</sup> (Goytisolo 1961, p. 26).

Giner estime que la liberté est l'essence de la vie humaine et la vie en société. Spolié de ce concept, l'être humain ne dispose plus de statut ni de valeur. Dès lors, Giner fait de la quête de la liberté, son leitmotiv. Malgré la croix portée durant quatre (04) ans à cause de son engagement et le dénuement dans lequel végète sa famille, il ne se lasse pas de mener des actions clandestines pour l'éveil des consciences. Il ne cesse d'exhorter à l'action comme le témoignent les lignes suivantes qui appellent à l'union et au syndicalisme : *Il fallait agir et agir rapidement. [...] Joindre les particules une à une, jusqu'à former un corps, était-ce faisable? (Goytisolo, 1961, pp53, 54).*<sup>7</sup> Malgré les risques encourus, il réunit certains acteurs dans l'arrière-boutique d'un bar à huis-clos pour échanger sur la valeur du syndicalisme et des actions à entreprendre pour arracher la liberté tant convoitée. Il se revêt des attributs de leader pour indiquer la voie à suivre, en étant lui-même sur le champ de bataille. Nous exposons des extraits du corpus qui témoignent de son engagement.

*Giner s'éclaircit la gorge. La veille au soir, il avait écrit un long discours, qu'il déchira avant de partir, s'abandonnant à l'improvisation du discours. [...] Le pouvoir, l'argent, les baïonnettes, la radio, les journaux -dit-il- appartenaient aux hommes du Centre. [...] Ils monopolisaient la Vérité et la Dignité, l'Âme et la Conscience, et les hommes des Alentours ne pouvaient rien contre eux parce qu'ils les avaient dépouillés de tout, jusqu'à l'usage de la parole... [...] Pain, Justice Homme avaient perdu leur signification. [...] Face à eux, nous sommes nus et sans voix. [...] Un fait connu: les droits ne s'octroient pas, il faut les gagner.* (Goytisolo 1961, pp.147, 148, 148, 150).<sup>8</sup>

La dénonciation de la confiscation de la liberté par le pouvoir central implique un appel à l'action, à une prise de conscience pour l'instauration de cette dernière. Le récit se consomme sans que nous ayons les résultats de l'offensive de Giner. Toutefois, nous percevons l'adversité dans laquelle les opposants se meuvent sous le régime. Dans cette perspective, deux individus, ivrognes invétérés, parodient

---

<sup>6</sup> Nos lo han robado todo, hasta las palabras-le había dicho un día-Somos más pobres que los esclavos. Goytisolo 1961, p. 26).

<sup>7</sup> Había que actuar y actuar rápido. [...] ¿Juntar las partículas una a una, hasta forma un cuerpo, era factible? (Goytisolo, 1961, pp. 53, 54).

<sup>8</sup> *Giner se aclaró la garganta. La tarde anterior había escrito un largo discurso, que rompió antes de partir, abandonándose a la improvisación de la palabra. [...] El poder, el dinero, las bayonetas, la radio, los diarios-dijo-pertenecían los hombres del Centro. [...]...monopolizaban la Verdad y la Dignidad, el Alma y la Conciencia, y los hombres de las Afueras no podían nada contra ellos porque les habían despojado de todo, hasta el uso del habla... [...] Pan, Justicia, Hombre, habían perdido su significación. [...] Frente a ellos, estamos desnudos y sin voz. [...] Un hecho conocido: los derechos no entregan; hay que ganarlos.* (Goytisolo 1961, pp. 147, 148, 148, 150).

les actions de la police, alliée du pouvoir vis-à-vis de ceux-ci. En effet, lors de la réunion clandestine présidée par Giner, le narrateur expose ceci :

*Mais au moment où, il se disposait [Giner, NDA] à exposer son plan, quelqu'un frappa à la porte du bar et tous cessèrent de discuter, retenant le souffle.*

- *Laissez passer...- exigea une voix.*

- *Ouvrez...Police...*

*Les coups redoublèrent de violence, comme une pluie de pierres, frappant sur un toit en ardoises. Traqués, ils contemplèrent l'unique fenêtre de l'arrière-boutique, rond comme un œil de bœuf. Et par l'expression abattue des autres, Giner comprit qu'ils étaient pris. (Goytisoló 1961, p. 153).<sup>9</sup>*

La matérialisation ou l'atteinte de l'objet se révèle illusoire et compromis dans ces conditions. Giner, en endossant le rôle de porte-parole des démunis, des marginalisés politiques, acquiert le statut de personnage-embroyeur.

Metrala, quant à lui, au vu de ses conditions précaires et ses origines, définit son objet comme l'amélioration de sa situation sociale. Toutes ses actions délictueuses visent l'instauration d'une aisance matérielle. Toutefois, nous pourrions ajouter à cette quête d'ascension sociale, la renommée qu'il vise en s'identifiant aux personnages historiques et en chantant les louanges de son géniteur qui fut acteur de la guerre civile (camp républicain) en prenant les armes.

*Les activités du groupe commençaient à être connues dans le quartier, dans lequel vivait la plupart des familles des enfants, entassées comme la sienne dans de misérables baraques. [...] Des individus comme el Mula ou el Sabater étaient des hommes. Les habitants du quartier parlaient d'eux avec respect et commentaient élogieusement leurs audaces. [...] Pour la première fois dans sa vie, Antonio se retrouva propriétaire d'une somme d'argent respectable. [...] Sans travailler, il gagnait en un seul jour ce que son père obtenait en une semaine, en se cassant l'échine. [...] L'honnêteté ne rapporte pas dans ce pays-lui avait dit le Professeur-Ici, celui qui ne friponne pas, meurs de faim. (Goytisoló 1961, p. 46, 47, 90)<sup>10</sup>.*

Par le canal des activités délictueuses (rapine, imposture, chantage), Metrala veut gravir les échelons de la société barcelonaise et prendre sa revanche sur le pouvoir central qu'il accuse être à l'origine de tous les malheurs vécus par les

---

<sup>9</sup> *Pero, en el instante en que se disponía [Giner, NDA] a exponer su plan, alguien golpeó la puerta del bar, y todos cesaron de discutir, reteniendo el aliento.*

- *Paso...-exigió una voz*

- *Abran...la policía...*

*Los golpes redoblaron con violencia, como una lluvia de piedra, acantaleando sobre un tejado de pizarra. Acorralados, contemplaron el único ventano de la trastienda, redondo como un ojo de buey. Y, por la expresión abatida de los otros, Giner comprendió que estaban cazados. (Goytisoló 1961, p. 153).*

<sup>10</sup> *Las actividades del grupo empezaban a conocerse en el barrio, en donde vivía la mayor parte de las familias de los chicos, hacinadas, como la suya, en chabolas y barracas miserables. [...] Personas como el Mula o el Sabater eran hombres. La gente del barrio hablaba con gran respeto de ellos y comentaba elogiosamente sus audaces golpes de mano. [...] Por primera vez en su vida, Antonio se encontró dueño de una respetable suma de dinero. [...] Sin trabajar ganaba en un solo día lo que su padre obtenía en una semana, partiéndose el espinazo. [...] La honraez no renta en este país-le había dicho el Profesor. -Aquí, el que no bribonea, se muerde los puños de hambre. (Goytisoló 1961, p. 46, 47, 90).*

défavorisés. Les cibles de leur activité illicite sont donc les bourgeois des quartiers huppés avoisinants. Grâce à leur maraudage, ils n'envient aucunement leurs parents qui exercent quelques menus travaux du secteur tertiaire pour sustenter leur famille. Cependant, dans le cours du récit, Metralla va changer de canal au vu de la situation précaire de l'Espagne de la post-guerre qui n'offre aucune garantie et perspective d'ascension sociale. Il projette désormais d'émigrer vers l'Amérique. *Le jour où tu t'y attendras le moins, je laisserai ceci et je m'en irai- dit Metralla- Je ne sais pas, loin d'ici... Au Texas ou au Brésil.... On y gagne beaucoup d'argent.* (Goytisoló 1961, p.91, 92).<sup>11</sup> Même si Metralla désire changer de territoire, il n'en demeure pas moins que l'objet ou l'objectif reste le même, à savoir l'amélioration de sa condition de vie. Il incite insidieusement Antonio à adhérer au projet et les deux font une caisse commune pour économiser le montant nécessaire en vue de payer le transport qui se fera de manière clandestine sur un bateau. À la fin, Metralla entreprend le voyage tout seul vers l'Amérique en le trahissant et l'abandonnant au quai : - *Il est parti. Oui. Il ne reviendra jamais.* (Goytisoló 1961, p. 167).<sup>12</sup>

Avec son départ vers les Amériques, Metralla donne vie à son objet ou du moins en cours de satisfaction et Antonio se trouve désillusionné.

### 3. Les adjuvants : les points d'appui des sujets

Nous définissons l'adjuvant comme la personne ou l'entité qui aide le sujet/le héros dans l'accomplissement de sa mission. De prime abord, nous nous intéressons d'abord aux soutiens de Giner.

#### 3.1. Giner et ses adjuvants

Nous déterminons deux actants clés qui épaulent ce dernier dans sa quête. Premièrement, nous nommons Emilio. Emilio est natif d'Andalousie tout comme Giner et immigre en Catalogne en quête d'un emploi stable. Il fut accueilli, guidé et formé syndicalement par Giner à sa sortie de prison. Ce dernier, à qui, il conseilla l'exil, vit désormais en France. Emilio jouit désormais de bonnes conditions de travail avec un syndicat qui défend les intérêts des ouvriers. Dans ces moments de déprime, Giner reçoit une lettre d'Emilio qui lui redonne goût à la vie de par son contenu. Une oasis en plein désert.:

*La lettre déposée en son nom dans le garage par un inconnu l'avait comblé de joie. [...] Tu m'excuseras pour le fait que je ne t'ai pas écrit plus tôt- lui disait Emilio-, mais jusqu'à maintenant je n'avais trouvé personne de confiance qui put te la remettre.* (Goytisoló 1961, p. 26).<sup>13</sup>

Cette missive lui infuse tellement de joie qu'il en rapporte le contenu à tout son voisinage avant la tombée de la nuit. Le contact est maintenu entre le précepteur et le filleul. Et c'est à juste titre que ce dernier le rejoint lors de son entrevue clandestine visant à exhorter à la lutte syndicaliste. Il est envoyé en mission par le

---

<sup>11</sup> *El día menos pensao, dejaré to esto y me largaré -dijo Metralla. - No sé...lejos de aquí... A Texas. O al Brasil...Donde se ganen cuartos.* (Goytisoló: 91, 92).

<sup>12</sup> *Se ha ido. - Sí- No volveré a verle-Nunca.* (Goytisoló 1961, p. 167).

<sup>13</sup> *La carta, depositada a su nombre en el garaje por un desconocido, le había colmado de alegría. [...] Me excusaras que no te haya escrito antes - le decía Emilio-, pero hasta ahora no he encontrado a ninguna persona de confianza a quien entregársela...* (Goytisoló 1961, p. 26).

Délégué Syndical exilé en France en appui à Giner. –*C'est le délégué –expliqua Emilio, clignant un œil. [...] Ce que Emilio racontait à son retour de France l'avait impressionné énormément et pour la première fois depuis des années, il nourrissait de nouveaux espoirs.* (Goytisoló 1961, p. 46, 147)<sup>14</sup>. Emilio vient aider à reprendre la lutte syndicale.

Le second actant qui aide Giner dans sa quête est Costa El Maño (*l'Aragonais*). Ce dernier, en l'absence d'Emilio, est son véritable ami avec qui il tient des conversations amicales et sans peur. Giner lui confie ses peines, ses angoisses et ses ambitions. Il est à signaler que Giner est obligé d'agir subrepticement par mesure de précaution. C'est dans cette optique que la lettre d'Emilio est lue à voix basse. Il en est de même des chaînes de radio distillant des programmes de formation syndicale. Il les écoute, portes et fenêtres closes. Ce, pour éviter les mauvaises surprises provenant du pouvoir. Costa est donc son ami de confiance. Il dispose d'une oreille attentive à ses côtés. Le narrateur l'affirme en ces termes: *Chaque fois qu'il se sentait fatigué ou triste, la présence de Costa [...] jouait sur ses nerfs comme un baume. [...] Quand il était seul et avait besoin d'exposer ses idées à quelqu'un, le vendeur d'images était souvent, la seule personne disposée à l'écouter.* (Goytisoló 1961, p. 27, 28)<sup>15</sup>. La présence de ce dernier lui distille tranquillité et confiance. C'est dire qu'il épouse les idéaux de Giner. Il ne se gêne guère pour mettre à la disposition de Giner et Emilio, son arrière-boutique dans le cadre de la rencontre syndicale clandestine, dont l'ambition est de réveiller les passions endormies ou étouffées. *Le bar avait les lumières éteintes et il se laissa conduire par l'Aragonais. L'arrière-cour était à gauche du comptoir, dissimulé par un rideau. Dès le seuil, il vérifia avec satisfaction que tous avaient accouru : Emilio et Costa, le vieux et les arrimeurs.* (Goytisoló 1961, p. 146)<sup>16</sup>. Costa se compromet au vu de la portée de l'objectif de Giner.

À la suite des éléments *supra*, nous constatons que Giner dispose de deux adjuvants : Emilio et Costa. Qu'en est-il de Metralla ?

### 3.2. Metralla et ses partenaires

Metralla, le chef de gang, dispose d'un premier groupe d'adjuvants, sa clique : les *tire-laines* écument les quartiers huppés et évoluent en équipe. Les membres de cette escouade constituent par conséquent une sorte de garde rapprochée pour ce dernier. La clique remplit plusieurs missions à l'endroit du chef. Ils sont en premier lieu, des supporters. Nous en faisons le constat lors de son pugilat avec Jarque, le prétendu judas. Il bénéficie des hourras de ces derniers qui l'encouragent à affronter et battre Jarque. (Goytisoló 1961, pp. 20, 21, 22, 23, 24).

<sup>14</sup> – *Es el Delegado – explicó Emilio, guiñando un ojo. [...] Lo que Emilio contaba a su vuelta de Francia le había impresionado fuertemente y, por primera vez desde hacía muchos años, abrigaba de nuevo esperanzas.* (Goytisoló 1961, pp. 146, 147).

<sup>15</sup> *Cada vez que se sentía fatigado o triste, la presencia de Costa [...] obraba sobre sus nervios como un bálsamo. [...] Cuando estaba solo y necesitaba exponer sus ideas a alguien, el imaginero era, a menudo, la única persona dispuesta a escucharle.* (Goytisoló 1961, pp. 27, 28).

<sup>16</sup> *El bar tenía apagadas las luces y se dejó conducir por el Maño. La trastienda estaba a la izquierda del mostrador, disimulada por una cortina. Desde el umbral, comprobó con satisfacción todos habían acudido: Emilio y Costa, el viejo y los estibadores.* (Goytisoló 1961, p. 146).

Leur présence lors de cette empoignade le rassérène quand bien même elle l'oblige à se surpasser face à l'adversité. Il ne peut se permettre de fléchir en présence de ses obligés. De même, la confiance est établie entre les *chapardeurs* ; c'est une équipe soudée. La confiance mutuelle constitue un élément essentiel qui permet au chef de gang de vivre sans être inquiété. La défection n'entraîne pas de facto, la dénonciation des activités du groupe. Nous le constatons avec Jarque qui, malgré son auto-désertion, n'en a aucunement fait cas aux autorités policières. Il existe confiance et solidarité entre les composants de la coterie. Au-delà des membres de la clique, nous avons Coral ; la jeune bagasse qui apporte son concours à Metralla. En effet, en échange de bons procédés avec l'officier chargé de la surveillance de Barceloneta, les chapardeurs ne sont aucunement inquiétés par l'autorité policière. Cet échange entre Coral et Metralla plante le décor : - *Je veille. Le brigadier est mon ami. [...] – Le moustachu? [...] - Si. Avant-hier, il est revenu le faire gratuitement. [...] – Le type doit être informé de ce que nous faisons. À chaque fois que je le rencontre, il me regarde avec dédain. [...] – Ne t'en fais pas...Il ne fera jamais rien.* (Goytisolo 1961, p. 64)<sup>17</sup>.

Cette conversation permet de saisir que Coral est d'une importance capitale pour Metralla et sa clique, car elle est leur assurance sécuritaire vis-à-vis des autorités policières. Nous pouvons également mentionner un adjuvant passif qu'est la famille. Toutes les familles des *Guirlocheros* vivent à quelques encablures de leur refuge. Elles ont connaissance des activités illicites de leur rejeton. Cependant, elles en parlent avec empathie et célèbrent leurs actions car bénéficiaires des razzias. (Goytisolo 1961, pp. 46, 47).

Le dernier adjuvant et de loin, le plus actif dans la réalisation de l'objet de Metralla est sans conteste, Antonio. En effet, les deux définissent un objectif commun : émigrer vers les Amériques. Dès lors, ils font caisse commune en vue de maximiser leur économie. Des jours après cette prise de décision, Antonio qui avait entre-temps entrepris de travailler au service de l'épouse de Costa, le confident de Giner, dérobera dans le tiroir de cette dernière la somme de dix mille pesetas pour faciliter et précipiter leur voyage : *Sans rien dire, l'enfant lui tendit l'enveloppe. Metralla compta les billets, fasciné et concluant, il le regarda avec tendresse. - Ce sont dix mille ? –Oui.* (Goytisolo 1961, p. 165).<sup>18</sup> Cette action d'Antonio permet de réunir le montant espéré pour le voyage. Cependant, Metralla s'en ira pour les Amériques sans ce dernier.

À la suite des éléments supra, nous constatons que les adjuvants se compromettent corps et âme pour la réalisation des objectifs de leur guide, leur chef d'équipe. Ils minimisent les risques encourus, peu leur importe. Cet Exercice d'activités illicites dans les cas de Metralla et sa clique constitue une défiance du système dictatorial dans le cas de Giner et ses féaux.

---

<sup>17</sup> *Ya vigilo. El cabo es amigo mío. [...] - ¿El Mostachos? [...] - Sí. Anteayer volví a hacérselo gratis. [...] – El tipo debe saber lo nuestro. Ca vez que lo cruzo, me mira con una hinchita... [...] – Descuida...Nunca te hará na.* (Goytisolo 1961, p. 64)

<sup>18</sup> *Sin decir nada, el niño le tendió el sobre. Metralla contó los billetes, fascinado, y, al concluir, lo miró con ternura. - ¿Son diez mil? – Sí.* (Goytisolo 1961, p. 165).



Cela dit, à contrario des adjuvants, quelles entités s'opposent à la réalisation du rêve du sujet ?

#### 4. Les opposants : les obstacles à la réalisation du sujet

L'opposant nuit à la réalisation de la jonction entre le sujet et l'objet. (Herbert, 2003, p. 104). Les obstacles qui se dressent sur le chemin du sujet peuvent être des individus ou des entités morales ou politiques. La quête de Giner se trouve être la liberté. Dès lors, il est indéniable que ce dernier doit interférer avec le pouvoir central. Nous avons déjà noté que Giner a subi quatre ans de geôle après la Guerre Civile, à cause de ses activités syndicalistes dans le camp progressiste de même qu'il mène désormais ses actions clandestinement. Il ressort par voie de conséquence que son premier opposant est le pouvoir central. Le pouvoir franquiste voulant imposer sa vision à tous les citoyens espagnols sans cautionner des antinomies. Le système franquiste se dresse une fois de plus contre Giner et les sympathisants de la République. Toutes ses actions se mènent avec précaution. Tout le long du récit, les moyens de lutte sont disproportionnés. Tandis que le pouvoir concentre tous les moyens étatiques, Giner se meut dans la clandestinité. Il ne dispose que de sa volonté. C'est à juste titre qu'il affirme : [...] *les droits ne s'octroient pas, il faut les gagner.* (Goytisoló 1961, p. 150)<sup>19</sup>. Il est convaincu de la lutte. Dans cette quête, l'épée de Damoclès est permanemment suspendue. Le constat est fait par l'entremise du simili d'arrestation policière orchestrée par Cinco Duros et Cien gramos lors de leur réunion clandestine dans l'arrière-boutique de Costa. Ces deux individus, adeptes de Bacchus, imitent une intervention policière récurrente à l'encontre des opposants. [*-Laissez passer. ...-exigea une voix. - Ouvrez...Police.* (Goytisoló 1961, p. 153)<sup>20</sup>. Heureusement, ces deux ivrognes n'ont aucun pouvoir et visent uniquement à passer une épouvante à leurs compagnons sociaux, tous des ouvriers.

Cependant, le pire opposant auquel Giner doit faire front est sa famille. En effet, son épouse Trinidad, éprouvée par le séjour carcéral de son époux, abhorre la politique. Dès lors, elle désire ardemment que ce dernier s'en éloigne. Au pire des cas, que Giner change de camp. Elle l'accuse d'être le responsable de la déchéance sociale de la famille du fait de son camp. Il serait devenu un homme important du régime franquiste n'eût été son idéologie. (Goytisoló 1961, pp.55, 56, 57). Pis, elle a réussi à liguier leurs enfants contre son époux. Giner, désormais, ne jouit d'aucune révérence vis-à-vis d'eux. Il est considéré comme une paria. Trinidad interdit à ces derniers d'adresser la parole à leur géniteur. *Écoute, père. Il est mieux que nous arrêtons. Ni Manuel ni moi voulons entendre parler de cette affaire. [...] Mais ses enfants ne l'écoutaient plus et, comme considérant cette affaire conclue, Manuel commença à gratter la guitare.* (Goytisoló 1961, p. 108)<sup>21</sup>.

<sup>19</sup> [...] *los derechos no se dan, hay que ganarlos.* (Goytisoló 1961, p. 150).

<sup>20</sup> *Paso...-exigió una voz. -Abran...la policia.* (Goytisoló 1961, p. 153).

<sup>21</sup> *Mira, padre. Lo mejor es que cortemos. Ni Manuel ni yo queremos oír hablar de este asunto. [...] Pero sus hijos no le escuchaban ya y, como dando por acabado el dialogo, Manuel empezó a rasgar la guitarra.* (Goytisoló 1961, p. 108).

Cet état traduit le malaise existentiel de Giner qui se trouve incompris et boycotté par sa famille. Nous constatons que le ver se trouve dans le fruit. La situation est telle que Trinidad menace de le dénoncer à la police s'il reprenait ses actions syndicales. [...] *Mais, écoute-moi bien: si tu crois que tu vas retomber dans les mêmes travers, tu te trompes. [...] Si tu commences, je te dénoncerai à la police.* (Goytisoló 1961, p. 57)<sup>22</sup>. Giner ne peut retrouver la quiétude que dans le bar de Costa et pendant son sommeil.

Au même titre que Giner, Metralla entrevoit le pouvoir franquiste comme obstacle à la réalisation de leur rêve. En effet, tous les *Guirlocheros* sont orphelins de père excepté Antonio. Cela, parce que partisans de la République et morts au combat pendant la Guerre Civile. Leur situation actuelle est due à cette tragédie. (Goytisoló 1961, pp. 101, 102, 103). Le pouvoir dans sa mission bénéficie de l'assistance de la presse. En effet, elle fait cas des activités délictueuses des *Guirlocheros*. Le journal *El Caso* interpelle les autorités policières et appelle à la lutte contre ce groupe qu'elle qualifie de gangrène sociale qui ne s'en prend qu'aux riches industriels des quartiers huppés. (Goytisoló 1961, p. 46). Dans l'entendement des *Guirlocheros*, les bourgeois sont la cause de leur misère sociale, car ils concentreraient en leur main toutes les richesses de l'Espagne. Ils font la distinction entre *Los Hombres del Centro* (le cercle du pouvoir) et *Los hombres de las Afueras* (les autres individus). Nous avons les hommes du Centre qui bénéficient de tous les privilèges du régime et les hommes des quartiers périphériques qui croupissent dans la misère. Pis, leur quartier sert de dépotoir aux bourgeois. Les *Guirlocheros* se rendent justice en fripponnant leurs pourfendeurs, leurs ennemis. Les bourgeois, les autorités policières sont indexées comme leur ennemi. Une lutte s'engage entre les deux entités.

### **Les destinataires, source de motivation**

Si de façon classique, on estime que le destinataire est l'élément déclencheur de l'action, dans le corpus, nous avons deux réactifs. En effet, la quête de Giner est provoquée par l'absence de liberté. Les actions discriminatoires du régime franquiste induisent les actions que désire entreprendre ce dernier. Le postulat est le suivant lorsqu'il introduit la réunion syndicale clandestine : - *Le pouvoir, l'argent, les baïonnettes, la radio, les journaux-dit-il-appartenaient aux hommes du Centre. Les uns et les autres avaient la même apparence physique mais eux, ils étaient des hommes.* (Goytisoló 1961, p. 147)<sup>23</sup>. En sus de la confiscation de la liberté, nous percevons le mépris du pouvoir central vis-à-vis des faubouriens. Ils sont considérés comme des sous-hommes qui n'ont aucune valeur. Et c'est justement cette situation d'injustice qui motive Giner à entreprendre la lutte syndicale d'autant que, comme souligné supra, rien ne s'obtient sans lutte. La persécution des républicains, le mépris des faubouriens, la répartition inégale des ressources sont à notre sens, les

---

<sup>22</sup> *Pero, óyeme bien: si crees que vas a volver a las andadas, te equivocas. [...] Si empiezas, te denunciaré a la policía.* (Goytisoló 1961, p. 57).

<sup>23</sup> *El poder, el dinero, las bayonetas, la radio, los diarios-dijo- pertenecían a los hombres del Centro. Unos y otros tenían la misma apariencia física, pero ellos eran hombres.* (Goytisoló 1961, p. 147)

destinateurs de l'action de Giner. Dans ce cas, ce n'est aucunement un personnage personnifié qui fait office de destinateur mais plutôt des postulats.

Quant à Metralla, il est ébranlé par la situation de misère dans laquelle baignent sa famille et ses voisins. Il est téléguidé par l'indigence pressante et vécue au quotidien par *Los Hombres de las Afueras*. Le quartier Barceloneta est un conglomérat de baraques parsemées d'ordures nauséabondes et dans lequel se nourrir une fois par jour relève du miracle. Dans cet univers, les enfants se promènent à demi-vêtus, à l'allure d'épouvantail. La misère est la chose la mieux partagée dans ce bidonville.

*Les baraques avaient approximativement la même taille. [...] L'air était saturé par des odeurs: effluves de fumée et arômes de friture, se mélangeaient avec la puanteur des ordures et caniveaux. [...] La faim leur donnait des piqures à l'estomac. [...] ...décharnés, en haillons et sales, avec les pieds chaussés de misérables espadrilles, la tête couverte de tignasses. Quelques-uns étaient vêtus comme des épouvantails, avec des gilets et des pantalons hérités de leurs parents et frères; d'autres portaient simplement un simple cache-sexe et une chemise raccommodée.* (Goytisoló 1961, pp. 7, 8, 34, 65).<sup>24</sup>

Les habitants du Barceloneta vivent dans le dénuement total et ne bénéficient d'aucune action sociale du régime. Cette situation est donc le motif des actions illicites des *Guirlocheros*. Cela dit, pour qui, les sujets mènent leurs actions ?

### **6. Les destinataires, pourquoi et pour qui le sujet s'émeut-il ?**

Les potentiels bénéficiaires des actions des actants sont différents. Si le destinataire de l'objet de Giner est collectif ou communautaire, celui de Metralla est individuel, mesquin et égoïste. En effet, la quête de Giner, à savoir la liberté, la justice influe toute la classe sociale opprimée par la bourgeoisie et le pouvoir central. L'acquisition de cette situation permettra d'intégrer tous les marginalisés dans la locomotive nationale en vue de l'instauration d'une paix sociale. La liberté d'expression et d'action sera accordée à tous les citoyens peu importe l'idéologie politique. Il est évident que jusqu'à l'incipit, l'objet de Giner n'est pas encore atteint. Le narrateur nous laisse sur notre appétence. Toutefois, il y a une prise de conscience collective. La sentence prononcée par le jeune Carlitos en présence de toute la crème de l'église catholique augure d'un lendemain meilleur. – *Délégué...Nous sommes pauvres-Mon père.* (Goytisoló 1961, p. 184).<sup>25</sup>

Dans le cas de Metralla, nous constatons que l'objet est atteint et il en est le seul bénéficiaire. En effet, il s'embarque seul pour les Amériques en laissant sur le quai Antonio, après l'avoir exploité et conduit à dérober les deniers de la femme de Costa. (Goytisoló, 1961, p. 169). La satisfaction de son désir n'influence que

---

<sup>24</sup> *Las barracas tenían aproximadamente la misma altura... [...] El aire estaba saturado de olores: efluvios de humo y aromas de fritura, se mezclaban con el hedor de basuras y albañales [...] El hambre le daza punzadas en el estómago. [...]...escuálidos, harapientos y sucios, con los pies calzados de miserables alpargatas, la cabeza cubierta de greñas. Algunos vestían igual que espantapájaros, con chalecos y pantalones heredados de sus padres y hermanos; otros llevaban un simple taparrabos y una camisa llena de remiendos.* (Goytisoló 1961, pp. 7, 8, 34, 65).

<sup>25</sup> *-Delegado...Somos pobres...Mi padre.* (Goytisoló 1961, p. 184).

négativement sa bande. De plus, Metralla ; le chef de la clique fuit l'Espagne sans en informer les autres membres.

### **Conclusion**

Les actants donnent vie et permettent de mettre en mouvement un récit. Ils sont un élément obligé pour tout démiurge d'œuvre littéraire. Il ne peut exister de récit sans personnages. Cela dit, à travers cette investigation qui avait pour matériau d'analyse *La resaca* de Juan Goytisolo, nous avons dégagé deux actions menées par deux protagonistes (sujets). Le premier sujet dispose des caractéristiques d'un leader (Giner, père de famille) tandis que le second est un filou déguisé en chef (Metralla, adolescent filou). Giner pense communauté quand Metralla, égoïste pense individualisme. Pis, il abuse de ses obligés pour accomplir son objectif. Metralla abandonne sa tanière par l'émigration vers les Amériques. Impulsé par le déterminisme comme les picaros (fripons), ce dernier prend à tâche d'améliorer sa condition sociale par tous les moyens illicites. Ce sont les seules voies qui s'offrent à lui et à sa clique d'autant plus qu'aucune possibilité d'insertion sociale et professionnelle viable ne leur est permise. Quant à Giner, il s'engage pour la liberté aux dépens de sa vie. Il postule pour la rédemption de l'Espagne après le conflit fratricide car doté d'une conscience de classe sociale. Nous percevons une discordance des destinataires et destinateurs.

### **Bibliographie**

#### **1. Corpus**

Goytisolo, J. (1961). *La resaca*. Barcelone, Espagne : Ediciones Destino.

#### **2. Autres ouvrages**

Barthes, R. *et al.* (1997). (Dir.) Gérard Genette & Tzvetan Todorov). *Poétique du récit*. Paris, France : Seuil.

Genette, G. (1987). *Seuil*. Paris, France : Seuil.

Greimas A.J. (1966). *Éléments pour une théorie de l'interprétation du récit mythique*. Communications 8.

Hébert, L. (2013). *Méthodologie de l'analyse littéraire*, <http://www.signosemio.com/documents/methodologie-analyse-litteraire.pdf>, Consulté le 01.07.2018.

Jouve, V. (2007). *Poétique du roman*. Paris, France : Armand Colin.

Marion, P. (1997). *Narratologie médiatique et médiagenie des récits*. *Recherches en communication*, 7. 61-88.

Mathieu-Colas, M. (1986). *Frontières de la narratologie*. *Poétique*, 65, 91-110.

Palma, J. (1991). *Le schéma « actantiel », méthode d'analyse du politique*, Université de Liège. *Études et recherches* n° 48.

Pawliez, M. (2011). *Narratologie et étude du personnage : un cas de figure*. *Caractérisation dans Dis-moi que je vis de Michèle Mailhoz*. Canada, <http://id.erudit.org/iderudit/1009460ar>, consulté le 25.06.2018

N'da, P. (2015). *Manuel de méthodologie et de rédaction de la thèse de doctorat et du mémoire de Master en Lettres, Langues et Sciences Humaines*. Paris, France: L'Harmattan.

**Konan Koffi Syntor**  
University Alassane Ouattara, Ivory Cost

**Action in *La Resaca* by Juan Marsé, What Attributions to the Characters?**

**Abstract:** The objective of this paper is to analyze the interaction between the actants (actantial schema) that is the origin of literary work. Our intention is to dissect, according to the narratology, the role assigned to each character by Juan Goytisolo in his novel *La resaca*. We intend to show that the actants have a certain dynamics, which allows keeping the reader in suspense from the beginning until the end of the work. We have two figurines in the corpus that go through specific process in order to fulfill their assignments.

**Keywords:** *protagonist, hero, object, helper, opponent, receiver, sender.*



ГОД. IV  
БР. 7

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IV  
NO 7